

	Центральнoукраїнський державний університет імені Володимира Винниченка	Силабус навчальної дисципліни			
		Назва дисципліни ПРАКТИКУМ З МОВНОЇ КОМУНКАЦІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ			
		Статус дисципліни <i>обов'язковий компонент</i>			
Галузь знань	<i>В Культура, мистецтво та гуманітарні науки</i>				
Спеціальність	<i>В11 Філологія. Спеціалізація: В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська</i>				
Освітня програма	<i>Філологія (Германські мови та літератури (переклад англійська та німецька мови включно))</i>				
Рівень вищої освіти	<i>другий (магістерський)</i>				
Форма навчання	<i>денна</i>				
Курс	<i>1</i>				
Семестр	<i>2</i>				
Обсяг дисципліни	Кредити	<i>1,5</i>	Години	<i>45</i>	
	Лекційні			<i>-</i>	
	Практичні/семінарські			<i>18</i>	
	Лабораторні				
	Самостійна робота			<i>27</i>	
Семестровий контроль	<i>екзамен</i>				
Викладач	<i>Тарнавська Марина Миколаївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики</i> <i>Верезубенко Микола Миколайович, кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики</i>				
Контактна інформація	m.m.tarnavska@cuspu.edu.ua m.m.verezubenko@cuspu.edu.ua				
Кафедра	<i>перекладу, прикладної та загальної лінгвістики</i>				
Факультет	<i>української філології, іноземних мов та соціальних комунікацій</i>				
Предмет навчання (Що буде вивчатися)	<i>Даний курс разом з іншими теоретичними та практичними загально-філологічними і перекладознавчими курсами має забезпечити всебічну підготовку перекладача-філолога, удосконалити знання, вміння та навички необхідні для подальшої професійної діяльності.</i>				
Мета (Чому це цікаво/потрібно вивчати)	<i>Практична мета навчання полягає в тому, щоб сформувати та вдосконалити у студентів знання, вміння та навички для подальшого вивчення та самовдосконалення в галузі англійської мови та перекладу; підготувати висококваліфікованих перекладачів. Когнітивно-освітня мета – розширення філологічного кругозору навчального досвіду студентів, розвиток їх логічного і аналітичного мислення, самооцінки, уміння самостійно працювати з довідковою і науковою літературою. Емоційно-розвиваюча мета – формування у студентів позитивного ставлення до оволодіння як мовою, так і англomовною культурою, а також до процесу перекладу, як особливого виду мовленнєвої діяльності. Професійна мета – формування у студентів перекладацької компетенції виконання усного та письмового перекладу в межах програмного матеріалу.</i>				

Компетентності	<p><i>ІК. Здатність розв'язувати складні задачі й проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.</i></p> <p><i>Загальні:</i></p> <p><i>ЗК.1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</i></p> <p><i>ЗК.2. Здатність бути критичним і самокритичним.</i></p> <p><i>ЗК.3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</i></p> <p><i>ЗК.5. Здатність працювати в команді та автономно.</i></p> <p><i>ЗК.6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</i></p> <p><i>ЗК.8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</i></p> <p><i>Фахові:</i></p> <p><i>ФК.6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</i></p> <p><i>ФК.8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</i></p> <p><i>ФК.9. Здатність адекватно й ефективно використовувати англійську й німецьку мову в усній та письмовій формах, у різних регістрах спілкування для вирішення академічних і професійних завдань.</i></p>
Програмні результати <i>(Чому можна навчитися)</i>	<p><i>У результаті вивчення навчальної дисципліни студенти зможуть:</i></p> <p><i>ПРН.2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</i></p> <p><i>ПРН.6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</i></p> <p><i>ПРН.10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.</i></p> <p><i>ПРН.14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</i></p>
Зміст дисципліни	<p><i>Блок 1.</i></p> <p><i>Змістовий Блок 1. Innovations, Global Change and Sustainable Development.</i></p> <p><i>Тема 1. Technology and Change.</i></p> <p><i>Тема 2. Science and Nature.</i></p> <p><i>Тема 3. Tourism and Conservation.</i></p> <p><i>Блок 2.</i></p> <p><i>Змістовий Блок 2. Globalization: Workforce, Economic and Political Issues.</i></p> <p><i>Тема 1. Education and Employment.</i></p> <p><i>Тема 2. Business and Economy.</i></p> <p><i>Тема 3. International Relations.</i></p>

Змістовий Блок 1. Europäische Union in Lektionen

Тема 1. Warum brauchen wir die Europäische Union?

Тема 2. Zwölf historische Schritte

Тема 3. Wie funktioniert die Europäische Union?

Блок 2.

Змістовий Блок 2. Organisation der Vereinten Nationen

Тема 1. Die Hauptorgane der UNO.

Тема 2. Aufgaben der UNO

Тема 3. Bekannte Organisationen der UNO.

Критерії оцінювання роботи студентів

Поточний контроль теоретичних та практичних знань відбувається шляхом проведення дискусій, фронтального, групового та індивідуального опитування.

Оцінка усних та письмових відповідей студентів, виконання і захисту практичних завдань здійснюється за 5-ти бальною шкалою. Максимальний бал нараховується у кількості максимум 60 балів в кінці вивчення курсу на наступною схемою: (ТЗБ встєми змістовного блоку – включає відповідь на практичному занятті та виконання домашнього завдання, практичних вправ і завдань самостійної роботи;

СМ – самостійна робота – вивчення та складання матеріалу, що виноситься на самостійну роботу;

ПКР – підсумкова контрольна робота.

Після кожного тематичного блоку виводиться середньозважений бал і вираховується середній бал, який помножується на коефіцієнт «б».

Під час екзамену студент повинен:

1. прочитати і перекласти уривок фахового тексту з тем, що вивчалися, коротко розповісти про зміст тексту, підтримати бесіду щодо зміту прочитаного;

2. проаналізувати лексичну одиницю з вокабуляру, що вивчався протягом курсу, навести синоніми, антоніми, деривати, сталі словосполучення, надати ілюстративні приклади у формі речень;

3. прослухати і перекласти зміст тексту тематики, що вивчалася під час курсу;

4. письмово перекладсти речення, які містять лексику і граматичні структури, які вивчалися під час курсу.

За кожен вид діяльності студент отримує максимум 10 балів, що в сумі склалає 40 балів.

Всього за курс можна отримати максимально 100 балів.

Прострочені завдання, незадовільні оцінки студенти можуть скласти під час консультацій з курсу. Недостатню кількість балів можна додатково скласти під час перескладання заліку, який відбувається згідно графіку, наданому деканатом та затвердженого ректором університету.

<p>Політика курсу</p>	<p>Відвідування практичних занять, виконання та вчасне подання завдань – обов’язкове. Від активності студентів на практичних заняттях залежить кількість набраних балів. Необхідно дотримуватися вимог набору тексту та якості презентацій. Слідування політиці академічної доброчесності – обов’язкове: студенти мають виконувати завдання самостійно, вміти надати розгорнуту, структуровану, логічну відповідь, не дозволяється читати інформацію зі смартфона, можна користуватися власними нотатками та роздруковками матеріалу.</p>
<p>Інформаційне забезпечення</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Longman Dictionary of Contemporary English Online: https://www.ldoceonline.com/ 2. Cambridge Dictionary: http://dictionary.cambridge.org 3. Oxford English Dictionary: https://www.oed.com/?tl=true 4. TED Talks: https://www.ted.com/talks?language=uk 5. Amara Subtitle Services: https://amara.org/ 6. Coursera's Global Translator Community: https://translate-coursera.org/ 7. DeepL Translate https://www.deepl.com/en/translator <p style="text-align: center;">Інструменти III</p> <ol style="list-style-type: none"> 8. Sketch Engine: https://www.sketchengine.eu 9. AntConc: https://www.laurenceanthony.net/software/antconc 10. Glosbe: https://glosbe.com 11. LanguageTool / Grammarly: https://languagetool.org 12. Tatoeba : https://tatoeba.org 13. Linguee: https://www.linguee.com <p style="text-align: center;">Багатомовні колекції корпусів (з можливістю CQL-/CQP - запитів)</p> <ol style="list-style-type: none"> 14. Колекція корпусів Лейпцизького університету (прости запити) https://corpora.uni-leipzig.de/en?corpusId=deu_news_2022 15. Колекція корпусів Лідзького університету http://corpus.leeds.ac.uk/internet.html (наразі тимчасово працює тільки локально) 16. Колекція корпусів Лейпцизького університету (CQL) https://cql.wortschatz-leipzig.de/#open 17. InterCorp https://www.korpus.cz/kontext/query?corpname=intercorp_v1bud_uk 18. Sketch Engine Open Corpora https://app.sketchengine.eu/#open
<p>Матеріально-технічне забезпечення</p>	<p>Аудиторія теоретичного навчання, навчальні стенди, проєктор, ноутбук, смартфон, наукова та навчальна література, презентаційні матеріали</p>